

Job

Yus Satanásjai nekapnaisamuri (Job 1.1–2.8)

Aints Job naartin chikich nungkanam Uz tuntainum pujuyayi. Nuka nekas pengke aints asa Yusen umirnuyayi. Tura asa tunaunasha nakitnuyayi. Uchiri aishmangkuk aishmangkuk siete (7) armiyayi. Tura nawantrisha tres armiyayi. Tura uwijarisha siete mil (7,000) armiyayi. Tura kamiyurisha tres mil (3,000) armiyayi. Tura waakarisha, tura burrorisha, tura inatirisha untsuri armiyayi. Tura nu nungkanmaka aints nuna nangkamasang kuikiartinka atsuyayi.

Nu Jobka kintajai metek kashik nantaki, ni uchiri tunau turamurin wainchayat, uchir tunau turinamtaikia, Yus ni tunaaurin tsangkurati tusa, tangkurin maa nunia epea Yusen seayayi. Jobka nunaka tuke turinuyayi.

Chikich kintati iwianchi apuri Satanás naartin Yusnum jeamtai, Yus iniak:

—¿Tuniaya winame? —tamati Satanás ayaak:

—Wikia nungka weka wekaaka winajai, —timiayi.

Tamati Yus iniak:

—¿Wina inatir Job wina miatrusang umirtak puja nuka waintsumek? Nujai metekka aints kichkisha pengké atsawai. Nuka paseeka nintimsuk, tura aintsnaka pasé awajtsuk, tunaunaka pengké turichuitai, —timiayi.

Yus tamati Satanás ayaak:

—Ja ai wainjai. Antsu Jobka amincha nangkamikia umirtamsui. Ame timiá pengker awajmau asa, uchirisha tura tangkurisha timiá yujaruitai. Tura asa aminka umirtamak pujawai. Antsu ame nu mash jurukmiaka, amin pachitmas pasé chichastatui, —Satanás timiayi.

Tamati Yus chicharak:

—Watska, nekapsata. Ninu ainia nuka mash jurukminuitme. Antsu ni namangke takarsaip, —timiayi.

Yus tamati Satanás Yusnumia jiinkimiayi.

Chikich kintati Joba inatiri Joban tari chicharak:

—Sabeos ainau tariar, ami inatirmin mash maawar, waakancha mash tura burroncha mash kasamkar jukiari. Antsu wiki ampintrajai, —timiayi.

Nuna chichaak wajai, chikich inatiri tari chicharak:

—Yus nayaimpinmaya jiin akupak, uwija ain-
auncha tura inatirmincha mash maawari. Antsu
wiki ampintrajai, —timiayi.

Tura chichaak wajai, chikich inatiri tari
chicharak:

—Caldeo ainau tariar ami inatiram ainaun
maawar, kamiyurmincha mash jukiari. Antsu
wiki ampintrajai, —timiayi.

Nuna chichaak wajai, chikich inatiri tari
chicharak:

—Uchiram ainau ni umajjai mash iruntrar
yuwinak pujuinai, nase kakar nasentak, jea
yumpunak uchirmin mash maayi. Antsu wiki
ampintrajai, —timiayi.

Tamati Job wajaki, wejmakrin jaak tura muuken awamar, nungka pinakumar tepes Yusnasha kajertsuk chichaak:

—Wikia misu akiinawaitjai.

Tura misuksha jakatatjai.

Yus wina surusmia nunaka yamaikia mash jukiu wainiatnak,

tuke Yus pengkeraitai tajai, —timiayi.

Antsu Yuska paseetai Jobka pengké tichamiayi.

Chikich kintati Satanás ataksha Yusnum jeamtai Yus chicharak:

—¿Tuniaya winame? —tu iniam Satanás ayaak:

—Nungka weka wekaaka winajai, —timiayi.

Tamati Yus chicharak:

—¿Wina inatir Job wina miatrusang umirtak puja nuka waintsumek? Nujainkia metekka aints kichkisha pengké atsawai. Nuka paseeka nintimtsuk tura aintsnaka paseeka awajtsuk tunaunaka pengké turichuitai. Tura ame ninu ainia nuka mash jurukmiame. Turamaitiat tuke wina umirtak pujawai, —timiayi.

Tamati Satanás ayaak:

—Ja ai wainjai. Antsu ni namangke takasakminka, amin pachitmas paseetai turamtatui, —timiayi.

Tamati Yus Satanásan chicharak:

—Ame warí ititurta wakerame nusha turamawaitme. Ni namangkesha takarsatnuitme, antsu maatka maawaip, —Yus tamati, Satanás Yusnumia jiinkimiayi.

Satanás Yusnumia jiinki, Joban mamurkati tusa sungkuran susamiayi. Tura mamu sungkuran susam, Joba namangke muuktuk tura sangkantuk

mash purus wajakmiayi. Timiá tereau asamtai, jakach jakurun juki ni tereamurin meekmamramiayi. Tura yukuunam pujusmiayi.

*Job Yusen pengkeraitme timiauri
(Job 2.9-10)*

Job timiá wait wajamtai nuwari chicharak:

—¿Ameka tuke tunaarchau pujustasam wakeramek? Timiá wait wajau asam, yamaikia Yuska paseetai tita. Nu takumka jakachainme, —timiayi.

Tamaitiat Job ni nuwarin ayaak:

—Atsa, ameka nintinchau asam nuka tame. Iisha Yusnumia pengker aa nu tuke juyaji. ¿Antsu yamaikia Yusnumia wait wajaktincha jurumatsjish? —timiayi. Tura Yusen pachis paseeka pengké chichaschamiayi.

*Job ni amikrijai chichasmauri
(Job 2.11–3.3, 26; 4.1; 8.4, 20; 10.1; 11.1-4; 13.4, 12-13; 19.24; 23.12; 31.1-5, 9, 13, 16, 17, 24, 27, 29, 32, 35, 37)*

Job mamurak pujamtai, kempatam amikri ainau niin jiisartas tariarmiayi. Tura arák wajasar Joban jiisar, timiá mamurak pujau asamtai:

—Auka Jobchawaitai, —tiarmiayi. Tura tejuwach tariar Job timiá wait wajamtai, Joban wainkar juutiarmiayi. Tura nijai tsaniasar chichatsuk siete (7) kinta nungká pujusarmiayi.

Nunia Job ni amikrin chicharak:

—Wikia akiinachuitkunka wait wajakchamin ayatun, akiinau asan nukap wait wajajai. Wi jakanka angkan pujusmin ayatun, jaachu asan angkanka pujutsuk timiá wait wajajai. Antsu

tunau turamurnaka kichkisha aneaktsujai, –
timiayi.

Tamati ni amikri kichik Yuska tita tachamaitiat
ningki nintimsang chicharak:

–Ameka tunaunaka turichuitjai tinu asam
nukap wait wajame. ¿Waruka Yus ami tunaarum
ujaatsme? Nu turakmeke angka pujustatme,
–timiayi.

Tamati Job ayaak:

–¿Warí tunauna turinja? tusam ujatkata. Wikia
tunaunaka pengké turichuitjai. Tura asamtai
ame tunaawitme turutme nuka nangkami tame,
–timiayi.

Tamati chikich amikri Yuska tita tachamaitiat
ningki nintimsang Joban chicharak:

–Ami uchiram ainau nekasar tunau turinau
asar jakaru ainawai. Aints nekas tunaarin-
chau pujamtaikia, Yus ajapangka ukukchatnu-
itai. Antsu pasé aints ainaunka yaingchatnuitai,
–timiayi.

Tamati Job ayaak:

–Wikia yamaikia iwiaaku pujutan
nakitajai. Timiá wait wajau asan Yusen sean:
Yusrú, wait aneam wiasmantikrukaip.
¿Antsu warukantsuk timiá wait wajaj? nu
nekamtikruata tajame, –Job tamati, chikich
amikri Yuska tita tachamaitiat ningki nintimsang
chicharak:

–Ame nukap chichaayatun, nekas chichamka
chichaa weatsme. Tura asakmin wikia ujaktaj
tusan wakerajme. Ame chichaakum: Wi taja
nuka nekasaintai, tura tunaachawaitjai tayatum,

Yus amin ni nekamtairinka tura yumtin chicham-nasha nekamtikramatnuitai. Yus nekamtikramamtaikia, wina tunaarujai metekka wait wajaktinka surutsuk, antsu japchirin surusi tusam nekaamnawaitme, —timiayi.

Tamati Job ayaak:

—Atumka tsuwakratin chikich aintsun tsuwartatkamawar tujintina nunisketrume. Tura asaram nekas chichamka chichaa weatsrume. Antsu atumi chichame nungka tsetseria tumau ainawai. Yamaikia itatkataram tusan tajarme. Wina chichamur aints ainau tuke ausarti tusan wakerajai. Tura asan jirunam tura kayanam wina chichamrunka aartasan wakerajai. Wina uwemtikrurtin pujawapi tusan nekajai. Tura nungka amuamunam wina uwemtikrurtin ju nungkanam wajastinuapita tusan nekajai. Tura wina namangkur akarak kauramtaikia, jakayatun wikia chikich namangkrujai nantakin Yusen jiiistinuapitja. Tura yutairun wi yuumaja nuna nangkamasnak Yuse chichamen antuktasan timiá wakerinuyajai.

Wikia nawan ainauncha pengké wakerutsuk pujuyajai. Pasé aints ainau tunaun turinau asaramtai, Yus timiá kakaram aa nuka wait wajaktiniun susatnuitai tusan nekajai. Tura wi turamurnaka mash nekawai. Chikich ainaunka pengké anangchau ayajai. Tura wait chicham-naka etserchau ayajai. Tura chikichnau aa nunaka pengké juchau ayajai. Tura wina irutkamura nuwarincha wakerichu ayajai. Tura wina inatir ainaunka paseeka awajchayajai. Tura kuikiartichu ainaunka paseeka awajtsuk antsu

ni yuumamurinka tuke suyajai. Tura waje ain-aun tura mitaik ainauncha pengker awajnuyajai. Tura kuikiartin ayatun, kuikianka aneetsuk mia-juitjai tichau ayajai. Tura tsaasha tura nantusha tsantina nunaka: Wina Yusruitme tichau ayajai. Wi nuna tamatikia, Yus wait wajaktiniun surusai tusan tichauyajai.

Tura wina nemasur wait wajainamtai warachuyajai. Tura jakati tusanka yum-ingchayajai. Tura chikich nungkanmaya aints taaramtaisha tuke: Wina jearun kanurtaram tinu ayajai. Tura asantai chikich ainau wina pachitsar tunaawitai tinau wainiat, Yus timiá pengker aa nuka wina pujutrun mash nekau asa wina aujtusti. Ni turamtai Yusnasha wina turamurnaka shamtsuk ujaktinuitjai, —Job ni amikrin timiayi.✧

Yus Joban chicharkamuri
(*Job 32.1; 38.1-39; 40.1-2; 42.1-6*)

Job nekasana tunaachawaitjai tinu asantai, ni amikri ainau chichatsuk pujuarmiayi.

Tura Joba amikri chichatsuk pujuinamtai, Yus nasenmaya Joban chicharak:

—¿Waruka nintimchayatmesha chichaame? Ame wi turaja nuka nekatsme. Watska, aishmang asam wajakta. Turakmin wikia amin iniastajme. Wi turamtai ame nuiturta turam airkata. Wi nungkan najanmatai ¿amesha tuni pujumiamé? Watska ame mash nekau akumka ujatkata. ¿Tura juun entsa nungkan netkashti tusa surimia nuka yáki tusam nekamek?

✧ 1: Luc 18.10-14

Ameka kinta tsawaarti tura tsaa tsantrati tusam
 ¿chicham akupkamnaukitam? ¿Tura michasha
 najanamnaukitam? ¿Tura nase tuniaya winá
 tusam nekamnaukitam? ¿Tura yumi jitawai
 tura saratui tame nunasha nu akupawai tusam
 nekamek? ¿Ame yumi jiturti tusam chicham
 akupkamnaukitam? ¿Tura musach, tura tunim
 tura yaa ainau nayaimpinam tsantrarat tusam
 chicham akupkamnaukitam? ¿Tura angkuaji
 tsapuiti tusam chicham akupkamnaukitam?

¿Tura nanamtin ainau ni uchirin yurawarat tusa
 yáki nekamtairincha sua? ¿Amesha nu nekamek?
 ¿Kawai ainaun ni kakarmarin sua nuka ameki-
 tam? ¿Tura pinchu ainau yakí nanamiarti tusam
 nuininkitam? ¿Tura kukuí ni pasungken yakí na-
 janati tusam chicham akupkamnaukitam? ¿Tura
 nanamtin ainausha ni yutairin wainkatas itiuur
 yakí nanamina tusam nekamnaukitam?

Ame mash nekachiatmesha ¿itiur winasha pa-
 jakim airkatasmesha wakerutame? —Yus Joban
 timiayi.

Yus tamati Job ayaak:

—Yusru, ameka pengké tujinkachuitme
 tusan wikia nekajme. Antsu nintinchau asan
 nekachiatnak chichakmajai. Yaanchuikia amin
 pachisan chikich ainau chichainaun antuku
 asan, warukuki tusan nekachu ayajai. Antsu
 yamaikia aminu chichamin antuku asan, nekasan
 tunaawaitjai tajame, —Job Yusen timiayi.

Yus Joba amikrin chicharkamuri
(Job 42.7-17)

Nunia Yus Joba amikrin chicharak:

—Atumka wina pachitsaram Job nekas chicham ujakchau asakrumin, wikia atumin kajerkan tajarme: Yamaikia werum waaka uchiri siete (7) jukiram, tura uwija uchirisha siete (7) jukiram maaram epeataram. Tura Job chicharkuram: Wait aneam Yus seatrita titaram. Tura atum wina pachitsaram nekas chicham ujakchau asakrumin, Job atumin pachis wina seatmatai wikia tsangkuratatjarme, —Yus timiayi.

Tamati Joba amikri ayu tusar, Yusen mia-trusarang umirkarmiayi. Turinamtai ni amikrin pachis Job Yusen seatmiayi. Tura Yusen seamtai, Yus Joba mamurin tsuwarmiayi.

Tura Joba tangkuri mash mengkakaruru asaram-tai, Joba weari ainau tura ni amikri ainau Joban uwejnnum wetai kuri najanamun tura kuikiancha susarti tusa Yus nintimtikarmiayi.

Yus Joban pengker awajsau asa, tangkuri ukunam nukap yujarar, uwijari catorce mil (14,000) armiayi. Tura kamiyurisha seis mil (6,000) armiayi. Tura waaka ainausha tura burro ainausha untsuri yujararmiayi. Nunia ataksha uchin siete (7) yajutmarmiayi. Tura nawantrincha ataksha kempatman yajutmarmiayi. Ni wait wajakmaurin inangkar Job ataksha ciento cuarenta (140) musach pujusmiayi. Tura asa tirangkincha tura nuna uchirincha wainkamiayi. Tura nunia juun-mar jakamiayi.✧

**Achuar Peru: Yuse Chicame Aarmauri
Achuar-Shiwiar: Achuar Peru OT Por and NT 2019 4th
edition (New Testament+)
Sumario del Antiguo Testamento y El Nuevo
Testamento de nuestro Señor Jesucristo en el idioma
Achuar-Shiwiar**

copyright © 2019-07-01 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achuar-shiwiar

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achuar-shiwiar

Peru

[acu]

Copyright Information

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Achuar-shiwiar

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 25 Apr 2025 from source files dated 25 Apr 2025

b598ccd0-0e22-5832-8030-1436bc7bf73c